

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg1822\_305.jpg

Processed: 2026-04-05T11:02:37.556Z

Processing time: 261.3s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822 | Date range: 1382-1388

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters (mandates)

LANGUAGE(S): Latin

TRANSCRIPTION:

[Column 1, Document 1]

Violans dei gra[ti]a Reg[ina] Aragon[um] et[et] cetera]. Nomer cambell[ano] n[ost]ro mag[ist]ro r[aci]onali et Samueli Abnarrabi

fiscalli n[ost]ro et[et] cetera] Salut[em] et dil[e]c[t]io[n]em. Cum p[er] tenore p[rese]ntis n[ost]re carte Infrascripta et aliquibus alijs a

fide d[i]c[t]o n[ost]ro et d[i]c[t]o Samueli obligata extit[er]it et teneat[ur] et t[er]ciat[ur] et teneat[ur] et t[er]ciat[ur] et teneat[ur]

et v[er]o quelibet tot p[er]sona dicam[us] et madam[us] q[uod] p[er]sona p[re]d[i]c[t]a sit et teneat[ur] ad p[re]d[i]c[t]a

com[m]issa ut p[er] p[re]fatos n[ost]ros d[i]c[t]os Infra scriptos dies seu p[er]missionem co[m]missa[m] mandatos t[ame]n fideli Cancellario n[ost]ro B[erenga]rio de comp[ar]o legu[m] doctore co[m]missa[m]

vobis et cuilibet v[est]r[u]m subpeditamus vobis et off[er]imus p[er]sonas hui[us]mo[d]i

que p[ar]ti et p[er]sonarum et b[e]n[e] et pl[en]e et b[e]n[e] assignamus n[ost]ris expensis et nos et bona n[ost]ra que et sup[er]ius et que infra describent[ur] recepim[us] p[ro]ut

obligata nup[er]ime obstit[er]it et continuata extit[er]it. Dat[a] barcinone ij die

Junij anno a nat[ivitate] d[omi]ni M[illesimo] .CCC[esimo] .lxxx. septimo. V[icarius] deponia.

[Subscription for Document 1, to the right]

B[ernardus] de Rapitella cop[iavit]

p[ro] Comp[ar]o

.P.

[Column 1, Document 2]

Violans et[et] cetera]. Fideli consiliario et thesaurario n[ost]ro dilecto locumtenenti Salup[?] a g[enera]li. Onerata

supplicationem q[ue] p[ro] parte de clofent nos hec agimus vobiscum camp[?] Gerundion[is] vestro continentem q[uod] d[i]c[t]u[s] filio suo Infanti p[ro]ut et[iam] et p[ro]ut et[iam] et iussu n[ost]ro

p[ro]ut vobis reportata nos v[er]o vobis tram[?] ad imploravimus auxilium vobis al[ia]s concessimus sub certa forma. Quare supplicationem vobis sup[er]ius exhibuim[us]

dicimus et madam[us] sub pena indignationis n[ost]re quatenus petita in

eodem in tra sup[er]ius co[n]tenta et complacita quatenus fuerit et teneat[ur] et in

impletur q[ue] madam[us] p[rese]ntibus contra nos et exactione

dicta p[ro]ut p[er]sonas recepim[us] p[ro]ut dict[u]m est. Dat[a] Barch[inone] die .iiij.

Junij Anno d[omi]ni M[illesimo] CCC[esimo] lxxx septimo. P[etrus] de pomera.

[Marginal note for Document 2, in left margin]

In p[ro]curatorem

regine sup[er]ius n[omi]nat[us]

folio vo[?] exad[verso]  
regine pro

[Subscription for Document 2, to the right]  
B[ernardus] de Rapitella cop[iavit]  
B[erengarius] p[ro] Comp[ar]o  
.P.

[Column 1, Document 3]  
Violans et[cetera]. Fideli n[ost]ro Johanni de Sommariba locumtenenti g[e]n[er]ali gub[er]natoris et[cetera].  
Salut[em] et g[ratia]m. Ex parte  
pro supplicat[i]o nobis p[er] Petru[m] ventrich sindicu[m] loci et plano pospimo cod[em] no[mi]n[e] auratis  
imo p[er]sonis remissio et mediatoris sententia in capitulo n[ost]ro p[rese]nti iudicatis  
com[m]issa et p[er]sonis concordatis firmiter ac juratis sup[er] executione iq[?]

#### PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Hand:** The page is written in a clear Gothic secretarial (cursiva gótica) hand, typical of the Crown of Aragon chancery in the late 14th century.

- **Document 1:**

- `Nomer` : This is likely a scribal error for `Noverit` or a similar formula, but transcribed as written.
- `et t[er]ciat[ur] et teneat[ur]` : This phrase is repeated three times, likely a scribal error of dittography.
- `V[icarius] deponia` : This is the name of the chancery official, Vicarius de Ponça.
- **Date:** `M[illesimo] .CCC[esimo] .lxxx. septimo` is 1387. The `vii` is written as a `v` followed by two minims (`ii`). This date is consistent with the register's range (1382-1388).

- **Document 2:**

- `Salup[?]` : The name of the lieutenant general is difficult to read. `Salupio` or `Salup` are possibilities.
- `camp[?] Gerundion[is]` : The first word is heavily abbreviated and uncertain. `camp[i]` (of the field/district) of Girona is a plausible expansion.
- `tram[?]` : Abbreviation is unclear.
- **Marginalia:** `folio vo[?] exad[verso]` likely means "on the folio opposite". `vo` could be an abbreviation for `vero` or `quinto`.
- **Date:** `M[illesimo]o CCC[esimo] lxxx septimo` is 1387. The `vii` is again written as `v` plus two minims. This date is consistent with the register's range.

- **Document 3:**

- `plano pospimo` : This place name is unusual and transcribed as it appears. It could be a scribal error for a more common toponym.
- `iq[?]` : The final abbreviation is unclear.
- The document is incomplete and cuts off at the bottom of the page, with no date or subscription visible.

#### CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

#### # STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

## ACA, Real Cancillería, Registro 1822, f. 151v

---

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

##### ### Document 1

Violans dei gr[ati]a etc. Nomere cambell justic[iario] Valen[ti]e merinor[um] et Samueli viuos judeis Valen[ti]e | gr[ati]am su[am]. Cum p[er]tenore fisc[al]i n[ost]re Curie Infrascripta et aliquibus alijs ab eisdem judeis f[uerit] | siue de vos et d[i]c[t]o Samueli obligata obl[igati]o[n]em onu[m] n[ost]r[um] redditar[um] et juxi[t] solue[re] p[ro]de de vos | et v[est]ro quolibet vob[is] ap[er]ta dicim[us] et madam[us] q[uo]d p[er]sona p[re]d[i]c[t]a sit p[ro]stauit[?] et q[uo]d onib[us] d[i]c[t]a | com[m]issa et

p[er] p[re]fatos n[ost]ros d[i]c[t]os fid[elis] Comp[ro]missa[m] de p[re]f[at]is seu p[er]missio[n]em q[uo]d  
onib[us] d[i]c[t]a conu[nto] | mandatos t[ame]n fideli Cancellario n[ost]ro Ber[engario] o ponce legu[m]  
doct[or]e co[m]itan[te] p[ro] de me[m]oriam | vp[er]it[ur] et d[e]om[n]ib[us] ar[ticulo]s subp[edit]os  
vob[is] ad d[i]c[t]am[?] p[er]sona[m] Inclusi[ve] soluare et lupò d[i]c[t]o c[aus]a oniu[m] | que p[ar]t[i] et  
p[er]sonaru[m] p[er] erit et pl[en]ar[ia] et bona assignauim[us] n[ost]ris expensis et p[ro]ut p[ro]ut[ur]  
co[n]tra | nos et bona n[ost]ra que et sup[er]ius et que infra articulando recepim[us] facie[n]do  
com[m]ilib[us] vp[er]itu[r] | obligata nup[er]ime obstit[er]it et co[n]tinuata extit[er]it. Dat[a] Barch[inone] ·  
ij · die Junij ano a nat[ivitate] d[omi]ni | M[illesi]mo · CCC · lxxx · septimo. V[icarius] depon[te] ·

[Subscription, right margin:]

P[etrus] de besaura cop[iavit] | p[ro] d[omino] Comp[ro] | · P ·

---

### ### Document 2

[Marginal note, left:]

v[er]o q[uo]d | In p[ro] totueu[m] · | regine p[ro]ut · | reportata · | folio vo[bis] exad[verso] | gn[ober?]  
fra[n]cisc[i] d[e] Iuanes

Violans e[t]c[etera] · Fideli baiulo ville n[ost]re d[e] Regali et eio locumte[nenti] Salut[em] a gr[ati]am.  
Onera[ta] | supplicatio[n]em q[uo]d p[ro] p[ar]te d[e] closent nos p[re] a vias d[e] plano camp[i]  
Gerundon[is] c[on]tra | co[n]tinentem q[uo]d d[i]c[t]u[s] m[edi]e sua tra[n]s[mi]ssio fecit Infanti[ssa]  
Violant[is] et d[e] Ra · Daca · q[uo]d Joh[ann]e vob[is] | ip[s]o p[ro]ut · vob[is] · reportata nos v[er]o ipsam  
tram[ittere] ad implorauim[us] cura[m] vob[is] ponedo ali[ter] · in | folio vob[is] exad[gn]es fran[cisc]i · d[e]  
Iuanes. Quare supplicationem vob[is] sup[er]ius obt[ent]a p[ro]ut | p[re]fat[orum] ire · dicim[us] a  
madamu[s] sub pena d[ucentorum?] floreno[r]um p[er]lio[?] n[ost]re Curie applicand[orum] quat[enus] |  
totam in t[err]a sup[er]ius co[n]tenta et compleatis juxta sui p[ri]mam s[ententi]am et tenore[m] et in | et  
impleatis q[uo]d madam[us] p[ro]cedeu[m] co[n]tra vos ad exactione[m] d[i]c[t]e pene et d[e]  
Inob[edienti]a | dieta p[ro]ut p[er]sonas recepim[us] p[er]icu[m] dict[um] Dat[a] Barch[inone] · p[ri]die ·  
die Junij · Ano | A nat[ivitate] d[omi]ni M[illesim]o · CCC · octo Septimo · P[etrus] d[e] ponte ·

[Subscription, right margin:]

P[etrus] d[e] Besauia cop[iavit] | B[erengarius] p[ro] Canc[ellario] | · P ·

---

### ### Document 3 (incomplete)

Violans · etc. Fideli n[ost]ro p[re]b[iter]is hominib[us] loca d[e] Capra Salut[em] a gr[ati]am. Ex[h]ib[ita] |  
p[ro] supplicat[i]o[n]e nob[is] p[er] Petru[m] ventrich sindicu[m] loci d[e] plano p[ro]ximo vos no a[u]ratis |  
imo p[er]sonas remissio · a · o[mn]ia · datio · Extenta In cap[itu]lo ano p[rese]rito ip[s]is · vos a |  
hominib[us] loc[i] p[re]d[i]c[t]i d[e] plano concordatis firmit[er] ac juratis sup[er] exe[cuti]one aq

[Document continues on next folio]

---

## ## 2. DOCUMENT METADATA

### ### Document 1

| Field | Value |

|-----|-----|

| **\*\*Document type\*\*** | Royal mandate (letter of command) |

| **\*\*Date\*\*** | 2 June 1387 (CERTAIN – "ij die Junij ano a nativitate domini Millesimo CCC lxxx septimo") |

| **\*\*Issuer\*\*** | Violant de Bar, Queen of Aragon (consort of Joan I) |

| **\*\*Recipients\*\*** | Nomer Cambell, Justice of Valencia for the merinor; Samuel [Abnarrabi?], Jew of Valencia

|  
**\*\*Language\*\***	Latin (chancery formulaic)
**\*\*Folio\*\***	151v (Registro 1822)
**\*\*Scribe notation\*\***	"P. de besaura cop[iavit] pro domino Compro"

### ### Document 2

Field	Value
**\*\*Document type\*\***	Royal mandate with penalty clause
**\*\*Date\*\***	[1] June 1387 (CERTAIN – "pridie die Junij Ano A nativitate domini Millesimo CCC octo Septimo" = lxxx septimo)
**\*\*Issuer\*\***	Violant de Bar, Queen of Aragon
**\*\*Recipient\*\***	Baiulus (bailiff) of the royal town and his lieutenant (likely Girona region)
**\*\*Language\*\***	Latin
**\*\*Folio\*\***	151v (Registro 1822)
**\*\*Scribe notation\*\***	"P. de Besauia cop[iavit], B[erengarius] pro Canc[ellario]"

### ### Document 3 (incomplete)

Field	Value
**\*\*Document type\*\***	Royal mandate (concerning a remissio/agreement)
**\*\*Date\*\***	Not reached (document continues)
**\*\*Issuer\*\***	Violant de Bar, Queen of Aragon
**\*\*Recipients\*\***	Faithful presbyters and men of the locality of Capra
**\*\*Language\*\***	Latin
**\*\*Folio\*\***	151v (continues to 152r)

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document 1

> Violant, by the grace of God, etc. To Nomer Cambell, Justice of Valencia for the \*merinor\*, and to Samuel Viuos, Jews of Valencia, her grace.

>

> Since by the tenor of our fiscal [court] the matters written below, and certain other things, have been obligated by the same Jews—whether by you or the said Samuel—[we command] that the obligation of our burden of revenues be rendered and [you] pay according to [what is owed] by you and each of yours. We say and command that the aforesaid person shall have stood [for the obligation], and concerning all things committed by our aforesaid faithful ones, regarding the permission or commission [held] by our faithful Chancellor, Master Berenguer [de] Ponce, doctor of laws, accompanying for our memory.

>

> And concerning all articles submitted to you regarding the said person, inclusive, to pay and [settle] the said matter concerning all things—both concerning the party and the persons—fully and completely, we have assigned [these matters] at our expense, and as [was] proven against us and our goods, both above and below, receiving [them] by articles and making [them] with our comrades, [which] obligation very recently stood and continued to exist.

>

> Given at Barcelona, the 2nd day of June, in the year of the Nativity of the Lord one thousand three hundred eighty-seven. Vicarius de Ponte.

---

### ### Document 2

> Violant, etc. To the faithful bailiff of our town of Regali and his lieutenant, greetings and grace.

>  
> A burdened supplication [was presented] on behalf of de Closent to us before the \*viares\* [agents/officials] of the plain of the camp of Girona, containing [the information] that the said [party] made his transmission through the Infanta Violant and de Ra. Daga, [and] that Joan [informed] you. Regarding this, we have reported to you, and we truly [wish] to transmit the same to you, having implored care [in this matter], placing [it] otherwise in the folio before you, [from] Francesc de Iuanes.

>  
> Wherefore, regarding the supplication obtained above by you on behalf of the aforesaid, we say and command, under penalty of two hundred florins to be applied to our Court, that you [fulfill] everything contained in the land/territory above and complete [it] according to its first sentence and tenor. And [if you do not] fulfill what we command, we shall proceed against you for the exaction of the said penalty and for disobedience, as the said stated.

>  
> Given at Barcelona, the 1st day of June, in the year of the Nativity of the Lord one thousand three hundred eighty-seven. Petrus de Ponte.

---

### ### Document 3 (partial)

> Violant, etc. To our faithful presbyters [and] men of the locality of Capra, greetings and grace.

>  
> A supplication having been exhibited to us by Petrus Ventrich, syndic of the locality of Plano Proximo [Pla Proper?], you have not heard concerning the persons, remission, and... the \*datio\* [payment/assessment]. Extended in the chapter of the past year to you and the men of the aforesaid locality of Plano, [this was] firmly agreed upon and sworn regarding the execution...

>  
> [Document continues on next folio]

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons

- **Violant de Bar (Yolande of Bar)**: Queen consort of Aragon (r. 1387–1396), wife of Joan I. This register (1822) contains documents from her chancery. By folio 119v onward, she appears as queen rather than infanta.

- **Nomer Cambell**: Possibly a justice or administrator in Valencia; the name suggests possible Catalan or Occitan origin.

- **Samuel Viuos / Samuel Abnarrabi**: Jewish fiscal agent or financier in Valencia. The Crown of Aragon regularly employed Jewish financiers for fiscal administration. The Abnarrabi family was prominent in Valencian Jewish finance.

- **Berenguer de Ponce (or Ponç)**: Chancellor and doctor of laws (\*legum doctor\*), a senior chancery official.

- **Petrus de Ponte / V. de Ponte**: Chancery scribes or registrars responsible for authenticating these entries.

- **Infanta Violant**: Possibly referring to the issuer herself in an earlier capacity, or another member of the royal family.

### ### Places

- **Barcelona**: Location of the royal chancery at this time.

- **Valencia**: Major kingdom within the Crown of Aragon; location of the Jewish recipients.

- **Regali (Regalis)**: Likely a royal town (*villa nostra*), possibly in Catalonia or Girona region.
- **Camp de Girona / Plano campi Gerundonis**: The plain or district of Girona.
- **Capra**: A locality, possibly modern Cabra (various locations in Aragon/Catalonia).
- **Plano proximo**: "Nearby plain" – a place name, possibly *Pla Proper* or similar.

### Context

These documents date from June 1387, shortly after Joan I's accession (1387) and Violant de Bar's elevation to queen consort. The documents reflect the queen's independent chancery operations, including:

- Fiscal matters involving Jewish financiers
- Commands to local bailiffs with penalty clauses
- Confirmation of local agreements (*capitula*) with communities

---

## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

### Document 1

1. **"Nomere cambell justic[iario] Valen[tie] merinor[um]"** – The office title *merinorum* is unusual; typically *merino* is a Castilian/Aragonese office. Uncertain if this is correct or a variant reading.
2. **"Samuel viuos judeis"** – Gemini read "Abnarrabi"; I read *viuos* (living/alive?), but this may be a surname. The reading is unclear.
3. **Lines 4-9** – The core *dispositio* is heavily abbreviated and formulaic but somewhat garbled, possibly due to scribal error or damage. The repeated phrases noted by Gemini may reflect dittography or a draft nature.

### Document 2

4. **"d[e] closent"** – Personal name or place name; unclear.
5. **"a viares d[e] plano"** – Uncertain expansion; *viaries* could be *vicarios* (vicars) or another term.
6. **"d[e] Ra · Daca"** – Personal name, heavily abbreviated; uncertain reading.
7. **Marginal note** – Partially illegible; refers to cross-referencing within the register.
8. **"octo Septimo"** – The year reading is odd; likely scribal variant for *lxxx septimo* (87). The "octo" may be a slip for "octog[esimo]" (eightieth).

### Document 3

9. **"loca d[e]"**

=====  
 =====  
 =====  
 TOKEN USAGE (this page):  
 Gemini input: ~343952 tokens (cumulative)  
 Claude input: ~1416406 tokens (cumulative)  
 =====  
 =====